

Литература

1. Ван, Юй. Взаимодействие Беларуси и Китая в сфере культуры на современном этапе: детерминанты, направления и перспективы : автореф. дис. ... канд. культурологии : 24.00.01 / Юй Ван ; Белорус. гос. ун-т культуры и искусств. – Минск, 2018. – 23 с.

2. Синцзюань, Ян. Деятельность Института Конфуция в Беларуси: состояние и перспективы / Ян Синцзюань // Беларусь в современном мире : мат. XVI Международной научной конференции, Минск, 25 окт. 2017 г. / редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, 2017. – С. 83–85.

3. Тозик, А. А. Белорусско-китайские отношения в контексте национальных интересов Беларуси / А. А. Тозик // Беларусь в современном мире : мат. XIV Междунар. конф. Минск, 29 окт. 2015 г. / Белорус. гос. ун-т ; редкол.: В. Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск, 2016. – С. 14–19.

К вопросу о фразеологических единицах на примере русского и китайского языков

*У Юйцун, студ. 1 к. БГУ,
науч. рук. Храмченко Т. А.*

Фразеология (от греч. *λόγος* понятие, учение) как лингвистическая дисциплина возникла в 40-х гг. XX в. Рассматривая фразеологию как науку, изучающую фразеологизмы, отметим, что для нее характерны экспрессивность, метафоричность и эмоциональность. Фразеологическую единицу можно изучать с разных сторон, поэтому, по мнению одних лингвистов, определенные группы устойчивых сочетаний считаются фразеологизмами, а с точки зрения других – к таковым не относятся. Например, в узком понимании понятия в состав фразеологизмов не включаются фразеологические сочетания (затаить обиду), крылатые выражения (человек в футляре), составные термины (воспаление легких), описательные обороты (принять участие), пословицы и поговорки (ученье – свет, неученье – тьма), одноударные сочетания (на носу) и составные служебные слова (несмотря на то что).

Отличие фразеологизмов от свободных словосочетаний можно выразить в следующих положениях [1, с. 37]:

- слова, входящие в состав фразеологизма, употребляются не в прямом, а в переносном значении;
- в отличие от самостоятельных словосочетаний, фразеологизм требует запоминания;
- фразеологизм воспроизводится в готовом виде, в нем нельзя заменить слова по своему желанию;

- весь фразеологизм по значению равен одному слову, значение фразеологизма – единое, целостное, обобщенное;
- структурный состав фразеологизма неизменен, словоформы в нем имеют навсегда закрепленный порядок расположения;
- каждое слово фразеологизма не выполняет самостоятельную синтаксическую функцию, а является одним членом предложения.

Предпосылки теории фразеологии были заложены в трудах А. А. Потебни, И. И. Срезневского, А. А. Шахматова, затем развиты в трудах Ш. Балли и А. Сешеа, впоследствии описаны В. В. Виноградовым, А. И. Смирницким, О. С. Ахмановой и др. Большой вклад во фразеологию китайского языка внес лингвист Чэнь Чживэй.

Поскольку на фразеологические единицы упомянутых языков оказывают влияние лексика и грамматика, придется пренебречь теми языковыми явлениями, которые отличают русский и китайский языки, но не влияют на фразеологическую семантику: например, частичное совпадение грамматической категории рода (в письменной форме), несовпадение времени, вида и наклонения глагола, различные синтаксические связи и др.

Проанализировав десятки фразеологических единиц в русском и китайском языках, можно заметить, что в ряде случаев фразеологизмы совпадают по смыслу и имеют буквальный перевод: водить за нос (牵着鼻子走) – про человека обманывающего, не выполняющего обещания, с одной стороны, и про того, кто слепо ему доверяет, с другой стороны; ящик Пандоры (潘多拉魔盒) – про то, что при неосторожности может послужить источником бедствий. Но наибольший интерес вызывают фразеологизмы, у которых одно и то же значение выражается разными лексическими единицами. Сравним для примера: делать из мухи слона (小题大做 – описывать небольшие темы большими статьями), зарубить себе на носу (刻骨铭心 – выгравировано на костях и глубоко в сердце), дело в шляпе (帆风顺 – лодка с парусом плывет по ветру), волосы дыбом (毛骨悚然 – озноб позвоночника, волосы дыбом), игра не стоит свеч (明珠弹雀 – бить воробьев жемчугом), метать бисер перед свиньями (对牛弹琴 – играть музыку перед коровой).

Через фразеологизмы, пословицы и поговорки можно получить понятие о менталитете народа, увидеть своеобразие его культуры. Для студентов, изучающих иностранные языки, умение анализировать и интерпретировать такого рода материал с точки зрения разных культур дает не только хороший стимул для развития диалогической и монологической речи, но и обогащает лингвострановедческие познания, воспитывая толерантное отношение к представителям иной культуры [2].

Литература

1. Ткачева, Т. Л. Русский язык в таблицах и тестах : пособие для учащихся старших классов учреждений, обеспечивающих получение общ. сред. образования / Т. Л. Ткачева. – 12-е изд., перераб. – Минск : Аверсэв, 2019. – 576 с.
2. Храменко, Т. А. Использование национально-специфических признаков в методике обучения русскому языку как иностранному / Т. А. Храменко // Язык специальности: лингвистические и методические аспекты : материалы круглого стола, 5 декабря 2018 г. / редкол.: С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск : Изд. центр БГУ, 2019. – С. 44–49.

Union State integration processes: Facts and Myths

*Фисенко Н. И., студ. II к. БГУ,
науч. рук. Соловьёва С. В., ст. преп.,
маг. межкультур. коммуникаций*

As you all know, during the last two years of negotiations Russia was returning again and again to the conception of the Union State that was declared in 1999. For the Belarusian party the realization of the treaty of 1999 will absolutely mean the loss of its sovereignty, and that's why the theme of integration between Belarus and Russia resonated a lot in December 2019.

The aim of my research is to sort out, what was true and not true and how we can explain the relevant misconceptions. The object of my research were the myths surrounding the integration processes between the two countries, the subject – the ways of presentation of the integration processes in the mass media discourse. My major method of research was the content analysis of both: English-speaking and Russian-speaking mass media in this regard.

1. We will all live as people live in Russia [1]. Neither the Belarusian authorities nor the Belarusian society want this. It is much easier to annex parts of foreign countries that are somehow dissatisfied with the central government or that somehow close to Russia, as it was in the Crimea. There is nothing like this in Belarus. Attempts to unite two countries will forcibly meet opposition from both the Belarusian state and the Belarusian society.

2. Belarus exchanges its independence for money [2]. It doesn't make much sense for the authorities. The fact is that the government in Belarus is not on the verge of being overthrown, there are no mass protests, and the economy, although growing weakly, sometimes slows down, but not at such a catastrophic pace. And even if Russia refuses to compensate for the tax maneuver and give us gas at a reduced price, the Belarusian economy will not collapse, we will just live a little poorer.